

УДК 81'38:811.111

***СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ
СТЕРЕОТИПОВ В СМИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТРАН***

Спиридонова О.В

Магистрант,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарёва,

Саранск, Россия

Аннотация

Данная статья направлена на анализ стилистических средств выражения и формирования этнокультурных стереотипов на материале новостных статей англоязычных стран. На основе разбора стилистических средств были выведены современные этнокультурные гетеростереотипы с точки зрения англоязычных СМИ о жителях России, Китая, Северной Кореи и Италии. Отбор языковых средств для основы исследования происходил методом сплошной выборки.

Ключевые слова: этнокультурный стереотип, гетеростереотип, этническая принадлежность, стилистические средства, СМИ англоязычных стран, современный английский язык.

***STYLISTIC DEVICES OF FORMING ETHNO-CULTURAL STEREOTYPES IN
THE MEDIA OF ENGLISH-SPEAKING COUNTRIES***

Spiridonova O.V.

Master's Degree Student,

N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The present article is aimed at analyzing stylistic devices of expression and formation of ethno-cultural stereotypes based on news articles of English-speaking countries. Through the analysis of stylistic devices, contemporary ethno-cultural heterostereotypes are constructed on the basis of the English-language articles about the inhabitants of Russia, China, North Korea and Italy. The selection of linguistic devices for the study is conducted using a sampling method.

Keywords: ethno-cultural stereotype, heterostereotype, ethnicity, stylistic devices, mass media of English-speaking countries, contemporary English.

При межкультурном взаимодействии представители различных культур так или иначе сталкиваются со стереотипными суждениями, которые могут затруднять коммуникативный процесс. Этнокультурные стереотипы, являясь упрощенными формами представления этнических групп, реализованы в системе английского языка определенными языковыми приемами, в частности, посредством стилистических средств. Наше исследование нацелено на выявление прагматического потенциала стилистических средств в формировании современных этнокультурных стереотипов с точки зрения англоязычного социума.

В первую очередь со стороны англоязычного общества нельзя не отметить негативное отношение к русским, что объясняет возникновение ряда стереотипных представлений. Такое критическое восприятие России и ее жителей характерно, в частности, американцам, кризис в отношении с которыми связан с вторжением США и их союзников в Ирак с целью свергнуть режим Саддама Хусейна в марте 2003 года. По оценке самого Владимира Путина, которую он дал на пресс-конференции 20 декабря 2012 года, российско-американские отношения испортились именно после вторжения войск США в Ирак в 2003 году и возникших на этой почве разногласий [2].

Предположительно с того времени в сознании англоязычного социума русские представлены образом агрессивного народа, жаждущего завоевать позиции геополитической сверхдержавы, что воспринимается как угроза безопасности западной цивилизации. Мы отметили, что данное представление идиомой *muscling his way into* (*прокладывает путь*), эпитетом *power-hungry* (*властолюбивый*): *Vladimir Putin is muscling his way into Africa, and that is bad news for US interests. (Владимир Путин прокладывает себе путь в Африку, и это плохая новость для интересов США)* [14]. *Vladimir Putin is not just a power-hungry autocrat, he is also the world's most despicable thief. (Владимир Путин - не просто властолюбивый автократ, он еще и самый презренный вор в мире)* [4].

Мы выявили, что современным этнокультурным стереотипом о жителях России предположительно является также безразличное отношение к собственному здоровью, чем объясняется низкий процент вакцинированных от Covid-19. Вербализация данного представления на стилистическом уровне происходит при помощи такого средства выразительности, как эпитета. Например, при соотнесении роста числа вакцинированных в России со скоростью передвижения улитки (*snail's-pace*) мы наблюдаем использование эпитета, основанного на метафоре: *Observers said his remarks at a call-in show on June 30 won't bring a breakthrough on Russia's tough COVID-19 situation and its snail's-pace vaccination drive. (Эксперты заявили, что его выступление на телешоу 30 июня не приведет к прорыву в сложной ситуации с COVID-19 в России и росту чрезвычайно низкого процента вакцинации)* [13].

Как отмечает The Moscow Times от 5 июля 2021 года, 54 % россиян все еще не готовы привиться одной из отечественных вакцин от COVID-19. Источник также сообщает о снижении числа желающих привиться первой дозой, несмотря на высокий уровень смертности [8].

Образ России неразрывно связан с холодными зимами, а сами русские представлены в массовом сознании как закаленный народ, не боящийся

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

морозных температур. Фактическое подтверждение такому стереотипному суждению основывается на рекордно низких температурах Якутии. Так, в американской газете New York Post упоминается случай, когда учащиеся школы отдаленного села Якутии были вынуждены оставаться дома во избежание смертельного обморожения. В текстовом фрагменте статьи отмечено использование эпитета *a bone-chilling minus* (*пробирающий до костей холод*): *Kids have been sent home from school over fears they could freeze to death after temperatures plunged to a bone-chilling minus 140°F in the world's coldest town.* (*Детей отправили домой из школы из-за опасений, что они могут замерзнуть до смерти после того, как температура в самом холодном городе мира упала до пробирающего до костей холода - минус 140 ° F*) [5].

В борьбе за свои интересы россияне также не испугались холода и вышли на протест в поддержку Алексея Навального, лидера российской оппозиции. Народное недовольство было вызвано отсутствием выбора на избирании президента РФ, на котором предполагалось, как отметили журналисты New York Times, что Владимир Путин будет избран на четвертый срок. Январский протест россиян в 2018 году был описан англоязычными журналистами посредством эпитета (*ледяная ярость*) *'frozen fury': 'Frozen fury': Thousands brave icy chill to protest in Moscow.* («*Ледяная ярость*»: *тысячи людей выдержали леденящий холод, чтобы протестовать в Москве*) [6].

Следующим этнокультурным стереотипом о русских является резкое различие между условиями проживания жителей двух великих городов России (т.е. Москвы и Санкт-Петербурга) и населения иных местностей. Подтверждением тому служит заголовок новостной статьи *'A modern train, a rotting city'*, (*Современный поезд, загнивающий город*), на примере которого можем отметить использование антитезы – противопоставления прилагательных с прямо противоположными значениями *'modern'* и *'rotting'* [11]. Замысел выбора данного вида речевой выразительности раскрывается в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМН Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

содержании статьи, в которой сообщается, что на окраине двух крупнейших городов России люди до сих пор борются с выбором, имеющим место в прошлых веках: отапливать свои дома дровяной печью или использовать топливо по цене полумесячной зарплаты. Как отмечает автор статьи, в этих местах время остановилось.

Неоднородное распределение финансовых ресурсов характеризует также Северную Корею, сельская местность которой страдает от недостатка выделения финансовых средств на содержание элементов благоустройства. Образ обедневших сельских районов противопоставляется ухоженным туристическим зонам, что вербализуется антитезой – контрастом прилагательных *dirt poor* (обедневший) и *well-manicured* (ухоженный): *And he told BBC World's Lucy Hockings how people in the "dirt poor" countryside were suffering while tourist areas appeared well-manicured.* (И он рассказал Люси Хокинс из "BBC World", как страдали люди в **обедневшей** сельской местности, в то время как туристические районы выглядели **ухоженными**) [7].

Стереотипное представление о неравных условиях проживания одной и той же нации характерно также по отношению к Китаю. На примере текстового фрагмента новостной статьи отметим использование авторской антитезы *a concrete-and-glass divide*. Можем предположить, что автор статьи намеренно комбинирует понятия 'concrete' и 'glass' в целях демонстрации яркого контраста между старыми бетонными домами и современными фасадами из высокоэффективного стекла. Противопоставление материалов жилых построек имплицитно направлено на людей, проживающих в них: *It is seen as vital to reforming the country's bloated property sector, a concrete-and-glass divide between China's haves and have-nots which has been personified by the woes of the heavily indebted developer China Evergrande.* (Это считается жизненно важным для реформирования раздутого сектора недвижимости страны, **явного** разрыва Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

между имущими и неимущими в Китае, который был олицетворен проблемами застройщика с крупной задолженностью China Evergrande) [9].

Более того, китайцы закреплены в сознании англоязычного социума как желающая захватить мировое господство нация, которой недостаточно уже имеющихся высоких достижений в сфере экономики, что можно проследить на примере идиомы *not ten feet tall* (не испытывающий гордость), а также метафоры *to cement his place in history* (закрепить за собой место): *China Is Not Ten Feet Tall. (Китай не испытывает гордости)* [3]. *Analysts say Xi hopes to cement his place in history as an epoch-making Chinese leader alongside Mao and Deng. (Аналитики говорят, что Си надеется закрепить свое место в истории как эпохальный китайский лидер наряду с Мао и Дэном)* [10].

Укоренившиеся условности коснулись также итальянцев, составляющая образа которых основана на повсеместном потреблении макаронных изделий, и данный стереотип отчасти правдив. Согласно исследованию Aideri (Итальянская ассоциация кондитерских и макаронных изделий) и исследовательской компанией DOXA, 99% итальянцев регулярно потребляют пасту. Результаты также показали, что 46% жителей Италии употребляют пасту на ежедневной основе, в некоторых случаях несколько раз в день [1]. Любовь итальянцев к пасте реализована в системе английского языка посредством использования такого стилистического средства как сравнения – отождествления пасты аматричана с уютным одеялом: *But although its fans around the globe think of amatriciana as their carby comfort blanket, the dish's recent history has been tragic. (Но хотя поклонники по всему миру считают пасту аматричана своим утешением, недавняя история этого блюда была трагичной)* [12].

Таким образом, можем сделать вывод о том, что тщательный подбор языковых средств, в частности, стилистических, способен создать желаемый образ представителей других этнических общностей. Наше исследование

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

выявило, что в качестве стилистических средств, служащих инструментом создания этнокультурных стереотипов, являются: идиомы, эпитеты, антитеза, авторская антитеза и сравнение. Были выдвинуты следующие стереотипы: русские – агрессивный народ, не испытывающий страха перед чрезвычайно низкими температурами, безответственно относящийся к своему здоровью, резкий контраст между условиями проживания россиян в Москве и Санкт-Петербурге; неравные условия жизни характерны также для жителей Северной Кореи и Китая; итальянцы изображены как ярые любители макаронных изделий. Необходимо заострить внимание на то, что формируемые этнокультурные стереотипы могут быть не всегда абсолютно истинны.

Библиографический список:

1. 99% итальянцев едят макароны [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.euromag.ru/articles/99-italjancev-edjat-makarony/> (Дата обращения 17.01.2022)
2. Первый президентский срок Владимира Путина // Wikipedia: свободная энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: ru.wikipedia.org/wiki/Первый_президентский_срок_Владимира_Путина (Дата обращения 20.01.2022)
3. China Is Not Ten Feet Tall [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/china/2021-03-03/china-not-ten-feet-tall> (Дата обращения 21.01.2022)
4. Evil at the heart of Russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theaustralian.com.au/inquirer/vladimir-putin-is-the-evil-at-the-heart-of-russia/news-story/2e56620607b4f7265907b07fd6388ece> (Дата обращения 20.01.2022)

5. Fears children could freeze to death in world's coldest town [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://nypost.com/2021/12/03/fears-children-could-freeze-to-death-in-worlds-coldest-town/> (Дата обращения 15.01.2022)
6. 'Frozen fury': Thousands brave icy chill to protest in Moscow [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.nbcnews.com/id/wbna46262202> (Дата обращения 15.01.2022)
7. Inside North Korea: 'It's a mad, sad and bad place' [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.bbc.com/news/av/world-asia-22003715> (Дата обращения 18.01.2022)
8. Majority of Russians Still Not Ready for Covid-19 Vaccination – Poll [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.themoscowtimes.com/2021/07/05/majority-of-russians-still-not-ready-for-covid-19-vaccination-poll-a74426> (Дата обращения 18.01.2022)
9. Speculation nation: Can Xi Jinping's property tax deflate China's housing bubble? [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/05/speculation-nation-can-xi-jinpings-property-tax-deflate-chinas-housing-bubble> (Дата обращения 17.01.2022)
10. Summit of political elite opens in China as Xi eyes extraordinary third term [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.theguardian.com/world/2021/nov/08/xi-jinping-to-lay-out-vision-for-chinas-future-and-past-at-key-meeting> (Дата обращения 17.01.2022)
11. The Russia left behind [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.nytimes.com/newsgraphics/2013/10/13/russia/index.html> (Дата обращения 18.01.2022)
12. The tragedy behind Italy's famous pasta dish [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://edition.cnn.com/travel/article/italy-amatriciana-pasta-amatrice-earthquake/index.html> (Дата обращения 18.01.2022)

ЭЛЕКТРОННЫЙ НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ «ДНЕВНИК НАУКИ»

13. The Week In Russia: The 'Make-Believe World' Of President Putin Russia [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.rferl.org/a/week-in-russia-guttermann/31337141.html> (Дата обращения 20.01.2022)

14. Vladimir Putin is muscling his way into Africa, and that is bad news for US interests [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <https://www.cnn.com/2019/06/14/vladimir-putin-muscles-into-africa-which-is-bad-news-for-us-interests.html> (Дата обращения 18.01.2022)

Оригинальность 90%